|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **КОНТРАКТ**  **№ ATG**  **на поставку товаров** | | **CONTRACT**  **№ ATG**  **for Supply of the Goods** | |
| г. Ташкент « » 2022г. | | Tashkent city « » 2022 | |
|  | |  | |
| СП ООО "Asia Trans Gas", в лице Генерального директора, г-на Лю Чжигуан, действующего на основании Устава, именуемый в дальнейшем «ПОКУПАТЕЛЬ», с одной стороны и компания “”, в лице Генерального Директора, господина г-на , действующего на основании Устава., далее именуемое «ПОСТАВЩИК», с другой стороны, заключили настоящий КОНТРАКТ о нижеследующем | | JV "Asia Trans Gas" LLC in the person of General Director, Mr. Liu Zhiguang, acting on the basis of Charter hereinafter referred to as “BUYER” on one side and Company « », in the person of the General Director, Mr. acting on the basis of Charter hereinafter referred to as “SUPPLIER” on the other side have signed this Contract as follows: | |
|  | |  | |
| ПОКУПАТЕЛЬ и ПОСТАВЩИК далее именуются коллективно как «СТОРОНЫ», и индивидуально как «СТОРОНА». | | BUYER and SUPPLIER are hereinafter collectively referred to as “Parties” and individually as a “Party”. | |
|  | |  | |
| **I. ПРЕДМЕТ КОНТРАКТА** | | **I. SUBJECT OF THE CONTRACT** | |
|  | |  | |
| 1.1. «Поставщик» принимает обязательства поставить и установить в адрес «Покупателя», а «Покупатель» оплатить продукцию в соответствии с условиями и положениями договора в количестве и по ценам, указанным в приложении №1, являющемся неотъемлемой частью настоящего договора. | | 1.1. «Supplier» undertakes to deliver and install to «Buyer», and «Buyer» undertakes to pay for products in accordance with terms and conditions of the Contract in quantity and prices, indicated in Appendix 1, which constitutes an integral part of the Contract. | |
|  | |  | |
| 1.2. Номенклатура ТОВАРА, их количество, цена за единицу ТОВАРА, коды ТН ВЭД, страна происхождения и производитель ТОВАРА указаны в Приложении №1. | | 1.2. Classification of the GOODS, quantity and price per unit of the GOODS, HS codes, Country of origin and manufacturer of the GOODS are specified in Attachment No 1. | |
|  | |  | |
| 1.3. ТОВАР, поставляемый по настоящему КОНТРАКТУ, является новым и не бывшим в употреблении и приобретается для собственных нужд ПОКУПАТЕЛЯ. | | 1.3. The GOODS to be delivered hereunder shall be new ones and unused and shall be procured for own needs of the BUYER. | |
|  | |  | |
| 1.4. Приемка ТОВАРА оформляется СТОРОНАМИ Актом по форме, представленной в Приложении №2, которое является неотъемлемой частью настоящего КОНТРАКТА. | | 1.4. Transfer-Acceptance Act of the GOODS is documented by the Parties through the Act in the form specified in Attachment No.2 which is an integral part of this CONTRACT. | |
|  | |  | |
| **II. ОБЩАЯ СТОИМОСТЬ КОНТРАКТА** | | **II. TOTAL VALUE OF THE CONTRACT** | |
|  | |  | |
| 2.1. Общая стоимость настоящего КОНТРАКТА составляет **000000,00** **долларов США (прописью: тысяч долларов 00 цент).** | | 2.1. The total value of the CONTRACT shall be **US dollar 000000,00** **(say: thousand dollars only).** | |
|  | |  | |
| 2.2. Базис КОНТРАКТНОЙ цены понимается на условиях - DAP- Бухарская область, г.Бухара, Республика Узбекистан ст. Бухара II ВЭД, код таможенного поста 06006, код ж/д станции 730106 (Инкотермс-2010), включая расходы ПОСТАВЩИКА на транспортировку, упаковку, маркировку, техническую документацию, таможенные сборы и налоги, за пределами страны ПОКУПАТЕЛЯ для исполнения настоящего КОНТРАКТА. | | 2.2. Basis of the Contract price shall be DAP –Bukhara province, Bukhara, Republic of Uzbekistan, Bukhara station II FEA, customs post code 06006, code of railway station 730106 (Incoterms 2010).  , including expenses of the SUPPLIER for transportation, packing, marking, technical documentation, customs fees and taxes charged beyond the BUYER’s country for execution of this Contract. | |
|  | |  | |
| 2.3. Цены на ТОВАР зафиксированы в Приложение №1 к настоящему КОНТРАКТУ. Цены являются твердыми и не подлежат изменению в течение срока действия настоящего КОНТРАКТА. | | 2.3. Prices of the GOODS shall be fixed in Attachment №1 hereto. The prices shall be firm and not subject to change for the entire period of this Contract validity. | |
|  | |  | |
| 2.4. Экспортные таможенные сборы и налоги, взимаемые в стране ПОСТАВЩИКА в связи с выполнением настоящего КОНТРАКТА, будут оплачиваться ПОСТАВЩИКОМ. Цена не включает в себя таможенные пошлины, применяемые в Узбекистане. Таможенные пошлины, а также другие пошлины и выплаты в Узбекистане будут оплачиваться ПОКУПАТЕЛЕМ. | | 2.4. Export customs fees and taxes charged in SUPPLIER’s country due to performance of this Contract shall be paid by the SUPPLIER. The price shall not include customs fees applied in Uzbekistan. Customs fees and other duties and payments in Uzbekistan shall be paid by the BUYER. | |
|  | |  | |
| **III. УСЛОВИЯ ПОСТАВКИ** | | **III. TERMS OF DELIVERY** | |
|  | |  | |
| 3.1. Поставка ТОВАРА осуществляется на условиях – DAP- Бухарская область, г.Бухара, Республика Узбекистан ст. Бухара II ВЭД, код таможенного поста 06006, код ж/д станции 730106 (Инкотермс-2010). | | 3.1. GOODS shall be delivered on terms DAP –Bukhara province, Bukhara, Republic of Uzbekistan, Bukhara station II FEA, customs post code 06006, code of railway station 730106 (Incoterms 2010). | |
|  | |  | |
| 3.2. Время поставки ТОВАРА 12 недель от даты получения аванса в размере 30% от стоимости ТОВАРА, указанных в пункте 4.2. настоящего КОНТРАКТА, на расчетный счет ПОСТАВЩИКА. | | 3.2. Time of delivery is 12 weeks from the date of advance payment receipt in the amount of 30% from the cost of GOODS indicated in article 4.2. of this Contract to the account of SUPPLIER. | |
|  | |  | |
| 3.3. Частичные отгрузки не разрешены. | | 3.3. Partial shipments are not allowed. | |
|  | |  | |
| 3.4. Датой поставки ТОВАРОВ считается дата штемпеля на транспортной накладной отметки пункта назначения и дата отметки таможенный службы Республики Узбекистан о прибытия груза в Республику Узбекистан. | | 3.4. The date of delivery of the GOODS is a date of the stamp of transportation waybill at the destination point and the date of marking of the customs service of the Republic of Uzbekistan on arrival of cargo to the Republic of Uzbekistan. | |
| 3.5. За 10 дней до отгрузки ТОВАРА, ПОСТАВЩИК обязуется отправить ПОКУПАТЕЛЮ комплект следующих документов, необходимых для Таможенного оформления Товара: | | 3.5. 10 days prior to shipment of Goods, SUPPLIER shall undertake to send to BUYER the following set of documents required for customs clearance: | |
| * технические параметры каждого ТОВАРА отдельно; | | * technical parameters of each item of Goods separately; | |
| * подробное описание ТОВАРА, включающее информацию о материалах использованных при производстве ТОВАРА; | | * a detailed description of the Goods, including information about the materials used in the production of Goods; | |
| * паспорт/каталог каждого ТОВАРА отдельно; | | * passport/catalogue of each item of Goods separately; | |
| * цветные фотографии не упакованных ТОВАРОВ, готовых к отгрузке и снятые с 4-х сторон. | | * color photos of unpackaged Goods ready for shipment and shot on all 4 sides. | |
| 3.6. ПОСТАВЩИК обязуется отправить ПОКУПАТЕЛЮ **в течение 5 рабочих дней** после отгрузки ТОВАРА комплект следующих документов: | | 3.6. The SUPPLIER is obligated to send to BUYER the following set of documents **within 5 working days** upon dispatching date: | |
| * оригинал Сертификата качества и Соответствия на ТОВАРЫ; | | * an original of Certificate of quality and Conformity for the GOODS; | |
|  | |  | |
| 3.7. ПОСТАВЩИК уведомляет ПОКУПАТЕЛЯ письменно по электронной почте об отгрузке ТОВАРА в течение 24 часов с момента оформления транспортной накладной с указанием: | | 3.7. The SUPPLIER will notify the BUYER by Letter by E-mail about dispatching of the GOODS within 24 hours after the Way Bill is issued specifying the below items: | |
| * Даты отправки; | | * Date of shipment; | |
| * Веса нетто и брутто; | | * Gross/net weight; | |
| * Количество мест. | | * Number of packages. | |
|  | |  | |
| 3.8. ПОСТАВЩИК обязуется вместе с ТОВАРОМ отправить следующий комплект документов: | | 3.8. The SUPPLIER is obliged to attach the following set of documents to the GOODS: | |
| * 1 оригинал инвойса (счета-фактуры) ПОСТАВЩИКА; | | * 1 (one) original of the SUPPLIER ’s Invoice; | |
| * 1 оригинал накладной, выписанной на имя ПОКУПАТЕЛЯ; | | * 1 (one) original of the waybill in the name of the BUYER; | |
| * 1 копия Сертификата качества или Соответствия ТОВАРА, выданного заводом-изготовителем ТОВАРА; | | * 1 (one) copy of Certificate of quality or Conformity issued by the Manufacturer-plant; | |
| * 1 оригинал упаковочного листа; | | * 1 (one) original of the Packing list; | |
| Перед оформлением всех вышеуказанных документов Поставщик в обязательном порядке направит Покупателю проекты документов для согласования.  После поставки товара в пункт назначения, после проверки транспортной накладной, инвойса и упаковочного листа на соответствие условиям контракта, Покупатель попросит Поставщика направить проект сертификата происхождения на товар на согласования. После согласования проекта Поставщик обязуется предоставить оригинал сертификата происхождения в течение 15 дней после получения уведомления от Покупателя.  Если при таможенном оформлении груза таможенные органы страны Покупателя не примут сертификат происхождения в связи ее несоответствием по содержанию и/или форме, и удержат у Покупателя пошлину в двойном размере, то Покупатель в свою очередь удержит сумму равной половины суммы пошлины у Поставщика.  При этом Поставщик имеет право в течение 30 дней после таможенного оформления груза в режим ИМ40 и письменного уведомления от Покупателя предоставить исправленный оригинал сертификата происхождения через почту DHL или др. После рассмотрения и принятия данного сертификата происхождения таможенными органами РУз, Покупатель выплатит Поставщику удержанную сумму в течение 10 банковских дней после получения письменного ответа от таможенных органов.  Все банковские расходы с выплатой данной суммы относятся на счет Поставщика.  Если Поставщик не предоставит исправленный сертификат происхождения в течение 30 дней после таможенного оформления груза в режим ИМ40 и письменного уведомления от Покупателя, то удержанная у Поставщика сумма не будет возмещена окончательно. | | Before formalizing all above mentioned documents Supplier is obliged to send draft of documents to Buyer for approval.    After delivery of the goods at the destination, after checking the waybill, invoice and packing list for compliance with the terms of the contract, the BUYER will ask the Supplier to send the draft certificate of origin for goods for approval. After approval of the draft by BUYER the SUPPLIER shall provide the original of certificate of origin within 15 days after receiving the notice from the BUYER.  If during the customs clearance of the goods, customs bodies of Buyer’s country do not accept certificate of origin due to incompliance of the content or the form and withdraw from Buyer a doubled fee, then the Buyer in its turn will withdraw the amount of half of the fee from Supplier.  In this case Supplier within 60 days after customs clearance of goods into regime IM40 and written notification from Buyer has right to submit the corrected original certificate of origin via DHL or other express postal service. Upon considering and accepting the certificate of origin by customs bodies of RUz. Buyer shall pay the Supplier the withdrawn amount within 10 banking days upon receiving the written notification from customs bodies.  All bank charges related to paying the amount shall be borne by Supplier.  If Supplier does not submit the corrected certificate of origin within 30 days upon customs clearance of the cargo into regime IM40 and written notification of Buyer, then the amount withdrawn from Supplier will not be reimbursed. | |
| 3.9. В случае снятия с производства ТОВАРА, указанного в Приложении №1 к данному Контракту, ПОСТАВЩИК имеет право изменить спецификацию поставляемого Товара без ухудшения и/или уменьшения характеристик и без изменения общей стоимости КОНТРАКТА, предварительно письменно согласовав с ПОКУПАТЕЛЕМ характеристики (параметры) новой спецификации Товара путем заключения дополнительного соглашения. | | 3.9. If the Goods specified in Attachment №1 hereto are taken out of production, the SUPPLIER shall be entitled to make alterations to the specification for the Goods to be delivered, with no impairment and/or reduction of features and with no change to the total value of the Contract, with prior agreeing in writing the features (parameters) of new specification for the Goods with the BUYER by concluding a Supplementary Agreement. | |
|  | |  | |
| **IV. УСЛОВИЯ ОПЛАТЫ** | | **IV.TERMS OF PAYMENT** | |
|  | |  | |
| 4.1. Оплата за ТОВАРЫ, поставляемые по настоящему КОНТРАКТУ будет производиться в долларах США в соответствие с пунктами 4.2. и 4.3. настоящего КОНТРАКТА. | | 4.1. Payments for the GOODS to be supplied under this CONTRACT will be made in US Dollars according to items 4.2. and 4.3. of this CONTRACT. | |
|  | |  | |
| 4.2. Покупатель обязуется произвести 30% оплату от общей суммы настоящего Контракта, указанной в Статье 2.1 настоящего Контракта в течение 10 (десять) банковских после вступления в силу настоящего Контракта. | | 4.2. The Buyer shall pay out 30% from the total amount of the Contract as indicated in Article 2.1. herein to the Supplier within 10 (ten) banking days after Contract comes into effect hereto. | |
|  | |  | |
| 4.3. Окончательный платёж в размере 70**%** от общей суммы КОНТРАКТА, указанной в пункте 2.1., за произведённую поставку ТОВАРА ПОКУПАТЕЛЬ оплачивает ПОСТАВЩИКУ в течение 20 (двадцать) банковских дней со дня получения Акта приемки ТОВАРА, подписанного ПОКУПАТЕЛЕМ и ПОСТАВЩИКОМ, согласно Приложению №2 настоящего КОНТРАКТА. | | 4.3. Final payment in the amount of 70**%** from the total amount of Contract, indicated in item 2.1., for the performed supply of GOODS, BUYER shall pay to the SUPPLIER within 20 (twenty) banking days from the date of receiving Act on acceptance of GOODS, signed by the BUYER and SUPPLIER, as per Attachment №2 hereto. | |
|  | |  | |
| 4.4. Все банковские расходы и комиссионные, выплачиваемые в Узбекистане, связанные с выполнением настоящего КОНТРАКТА, будут производиться ПОКУПАТЕЛЕМ. Все банковские расходы и комиссионные сборы, выплачиваемые вне территории Узбекистана, будут производиться ПОСТАВЩИКОМ. | | 4.4. All banking fees and commissions to be paid in Uzbekistan due to performance of this Contract shall be borne by the BUYER. All banking fees and commissions to be paid outside of Uzbekistan shall be borne by the SUPPLIER. | |
|  | |  | |
| **V. МАРКИРОВКА И УПАКОВКА** | | **V. MARKING AND PACKING** | |
|  | |  | |
| 5.1. Маркировка упаковки должна выполняться в соответствии с требованиями установленных производителем стандартов. | | 5.1. Marking shall be made in accordance with the requirements that are specified by manufacturer’s established standards. | |
|  | |  | |
| 5.2. ПОСТАВЩИК несет ответственность за ущерб и/или повреждение ТОВАРОВ в результате неправильной маркировки и упаковки. | | 5.2. The SUPPLIER bears the responsibility for all loss and/or damages that can be possibly caused to the GOODS due to improper marking and packing. | |
|  | |  | |
| 5.3. ПОСТАВЩИК обязуется возместить ПОКУПАТЕЛЮ дополнительные расходы за хранение и транспортировку в результате доставки ТОВАРОВ по неправильному адресу, произошедшей из-за неправильной маркировки упаковки ТОВАРОВ. | | 5.3. The SUPPLIER shall reimburse to the BUYER additional costs for storage and transportation resulting from delivery of the GOODS to the wrong address, caused due to wrong marking of the GOODS. | |
|  | |  | |
| 5.4. ПОСТАВЩИК отгрузит ТОВАРЫ в стандартной экспортной упаковке завода-изготовителя. На упаковке каждой части должен быть заводской стикер с указанием парт номера и наименования и количество в упаковке на английском языке. | | 5.4. The SUPPLIER shall make the shipment of GOODS using the manufacturer’s standard export packing. The package of each part should have manufacturing label indicating part number, description and quantity of package content in English. | |
|  | |  | |
| 5.5. Упаковка ТОВАРА должна предусматривать его полную сохранность, предохранять его от повреждения, порчи и получения дефектов при перевозке тем видом транспорта, которым ТОВАР будет доставляться. Упаковка должна обеспечивать возможность погрузки/разгрузки краном, автопогрузчиком или вручную. | | 5.5. The packing of the GOODS shall ensure its full safety, prevent it from any damages, deterioration and defects during transportation by the mode of transport agreed for transportation of the GOODS. Packing shall be suitable for crane, forklift or manual handling. | |
|  | |  | |
| 5.6. Паллеты, в которые упакован ТОВАР, маркируются с трех сторон: на двух противоположных боковых сторонах и сверху ящика, в случае если вес превышает 25 кг. | | 5.6. Pallets containing the GOODS shall be marked on three sides: on the two opposite lateral sides and the top of a box, if the individual box exceeds a gross weight of 25kg. | |
|  | |  | |
| 5.7. Маркировка должна быть нанесена четко, несмываемой краской на английском языке и включать следующее:  - Грузополучатель: (адрес)  - Номер КОНТРАКТА  - Место  - Вес нетто  - Вес брутто  - Размеры | | 5.7. Marking shall be made distinctly and indelibly in English and include the following information:  - Consignee: (address)  - Contract No.  - Package  - Net weight  - Gross weight  - Dimensions | |
|  | |  | |
| 5.8. Места, требующие специального внимания, должны иметь дополнительную маркировку, выполненную в соответствии с международными стандартами:  - Осторожно!  - Верх!  - Не кантовать! | | 5.8. All packages which need special handling shall have additional marking, which is made in accordance with international standards:    - With care!  - Top!  - Do not turn over! | |
|  | |  | |
| 5.9. ПОСТАВЩИК обязан предоставить упаковочный лист на английском и русском языках, с указанием номера КОНТРАКТА, веса брутто и нетто. | | 5.9. The SUPPLIER shall provide a packing list in English and Russian languages with indication of CONTRACT No., gross and net weights. | |
|  | |  | |
| 5.10. ПОСТАВЩИК укомплектует отгрузочные документы всеми необходимыми кодами ТОВАРОВ и инструкцией по безопасности. | | 5.10. The SUPPLIER shall provide the shipping documents with all necessary GOODS codes and safety instruction materials. | |
|  | |  | |
| **VI. ПОРЯДОК СДАЧИ-ПРИЕМКИ ТОВАРА** | | **VI. GOODS ACCEPTANCE PROCEDURE** | |
|  | |  | |
| 6.1. ПОСТАВЩИК предоставляет ТОВАР в распоряжение ПОКУПАТЕЛЯ на прибывшем транспортном средстве, готовым к разгрузке, в г.Бухара, согласно пункта 3.1. настоящего КОНТРАКТА. | | 6.1. SUPPLIER shall provide GOODS to the BUYER’s disposal on the arrived carrier ready to be unloaded at Bukhara city, as per clause 3.1 hereof. | |
|  | |  | |
| 6.2. Приемка ТОВАРА осуществляется в Таможенной зоне г.Бухара. На основании накладной, получателем по которой является ПОКУПАТЕЛЬ, СТОРОНЫ, подписывают Акт передачи-приемки (далее – «АКТ»). АКТ со стороны ПОКУПАТЕЛЯ и ПОСТАВЩИКА подписывается лицом, имеющим соответствующие полномочия, подтверждаемые Уставом или доверенностью. В случае отказа от подписания АКТА, ПОКУПАТЕЛЬ обязан предоставить претензию в письменном виде с указанием причин отказа. Если в течение 5 (пяти) календарных дней после предоставления АКТА ПОКУПАТЕЛЬ его не подписал и не представил мотивированную письменную претензию, ТОВАРЫ считаются переданными в полном объеме и с надлежащим качеством. В АКТЕ ПОСТАВЩИК или его представитель указывают фактически поставленные ТОВАРЫ, а также другую информацию, если необходимо. | | 6.2. GOODS shall be accepted at the Customs zone of Bukhara city. Based on the waybill consignment note to be received by the BUYER, the PARTIES shall sign Transfer-Acceptance ACT (hereinafter – “ACT”). ACT on behalf of the BUYER and SUPPLIER shall be signed by the person who has relevant authority confirmed by Charter or Power of Attorney. In case if the BUYER refuses to sign ACT, the BUYER shall be obliged to present claim in writing with indication of the reasons for refusal. In case if within 5 (five) calendar days upon submission of ACT the BUYER did not sign and provide reasonable written claim, the GOODS shall be deemed to be fully delivered and with proper quality. The SUPPLIER or its representatives shall include into ACT the actual delivered GOODS and other information if needed. | |
|  | |  | |
| 6.3. Оформление Акта приемки ТОВАРА по Приложению №2 к настоящему КОНТРАКТУ, производится с соблюдением следующей процедуры: | | 6.3. Execution of The GOODS Acceptance ACT indicated in Attachment №2 hereto shall be performed with observance of the following procedure: | |
|  | |  | |
| 6.3.1. ПОКУПАТЕЛЬ обязан письменно пригласить на Приемку ТОВАРА представителя ПОСТАВЩИКА с уведомлением за 24 часа до начала процедуры приемки и обеспечить доступ представителя ПОСТАВЩИКА в Таможенную зону для осуществления приемки ТОВАРА. | 6.3.1. BUYER shall invite in writing a representative of the SUPPLIER for the GOODS Acceptance notifying 24 hours prior and provide for the SUPPLIER access to enter to the Customs Zone for GOODS Acceptance Procedure performance. |
| 6.3.2. В случае, если ПОСТАВЩИК, в течение 3 дней, со дня извещения о дате такой приёмки, не направит своего полномочного представителя для участия в приемке, ПОКУПАТЕЛЬ составляет Акт об обнаруженных недостатках товаров по качеству и комплектности без участия полномочного представителя ПОСТАВЩИКА в месте разгрузки Товара. В акте указываются место и дата его составления, лица, подписавшие акт, номер и дата настоящего контракта, номер и дата транспортного документа, по которому получена соответствующая партия товаров, перечень обнаруженных недостатков и причины их возникновения. | 6.3.2. In case if SUPPLIER within 3 days since the date of notification on such acceptance date does not send its authorized representative for participation in the acceptance, the BUYER shall prepare Act on revealed defects of Goods on quality and completeness without participation of the authorized representative of SUPPLIER, in the place of Goods unloading. The Act shall specify the place and date of its composing as well as persons who signed the Act, number and date of this contract, number and date of transportation document on which the relevant lot of goods was received, list of the revealed defects and reasons for their arising. |
| 6.4. Выдача АКТа окончательной приемки не освобождает ПОСТАВЩИКА от гарантийных обязательств по настоящему КОНТРАКТУ. | 6.4. The issuance of the Final Acceptance ACT shall not release the SUPPLIER from its warranty obligations under this CONTRACT. |
| 6.5. При сдаче-приемке ПОСТАВЩИКОМ ТОВАРА ПОКУПАТЕЛЮ, ПОСТАВЩИК руководствуется действующими нормативными документами, а также производит вскрытие упаковки, проверку наличия всех принадлежностей и документации, их соответствие согласованному Приложению №1. | 6.5. The BUYER shall, during the handover and acceptance procedure, be guided by applicable regulatory documents, and shall open packing, check availability of all the accessories and documentation required, their compliance with the agreed Attachment №1. |
| 6.6. Право собственности на закупаемый ТОВАР будет переходить к ПОКУПАТЕЛЮ после передачи ТОВАРА в распоряжение ПОКУПАТЕЛЯ в пункте доставки определенном в пункте 3.1. КОНТРАКТА и по надлежащему оформлению всех необходимых документов, согласно действующему законодательству Республики Узбекистан и настоящему КОНТРАКТУ. | 6.6. Title to the procured GOODS shall pass to the BUYER upon handing over of the GOODS to the BUYER at delivery point defined in Article 3.1. of the Contract and upon proper execution of all documents required as per the acting legislation of the Republic of Uzbekistan and this Contract. |
|  | |  | |
| **VII. ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН** | | **XII. LIABILITIES OF THE PARTIES** | |
|  | |  | |
| 7.1. **Обязанности ПОСТАВЩИКА:** | | 7.1. **The SUPPLIER is obliged to:** | |
|  | |  | |
| * Не разглашать частные сведения (информацию в любом ее виде), полученные от ПОКУПАТЕЛЯ в связи с исполнением настоящего КОНТРАКТА, если ПОКУПАТЕЛЬ не уведомляет ПОСТАВЩИКА, что такая информация не конфиденциальна. Положения настоящего пункта сохраняют свое действие после прекращения действия настоящего КОНТРАКТА; | | * Ensure non disclosure of private data (any type of information), received from the BUYER during the accomplishment of this CONTRACT, unless the BUYER notifies SUPPLIER that this information is not confidential. Terms of this clause shall be valid after termination of this CONTRACT; | |
| * Гарантировать, что поставляемые ТОВАРЫ будут полностью соответствовать техническим условиям и другим требованиям, предусмотренным в настоящем КОНТРАКТЕ; | | * Ensure that delivered GOODS shall be fully corresponded to the technical terms and other requirements stipulated in this CONTRACT; | |
|  | |  | |
| * Предоставить необходимые экспортные лицензии/разрешения или другие документы для поставки ТОВАРОВ по письменному требованию ПОКУПАТЕЛЯ; | | * Provide necessary export licenses/permissions or other documentation for GOODS delivery based on written request of the BUYER; | |
|  | |  | |
| * Предоставлять ПОКУПАТЕЛЮ разъяснения в письменной форме в отношении поставляемых ТОВАРОВ; | | * Provide the BUYER explanation in written form in regard to delivering of GOODS; | |
| * Получить письменное подтверждение ПОКУПАТЕЛЯ, в случае если ПОСТАВЩИК привлечет третьи стороны в связи с исполнением настоящего КОНТРАКТА; | | * Obtain written approval of the BUYER in case if the SUPPLIER attracts third parties in connection with execution of this Contract; | |
|  | |  | |
| * Выписывать накладную/счет-фактуру в отношении поставляемых ТОВАРОВ и предоставить ее ПОКУПАТЕЛЮ; | | * Issue bill/invoice with regard to delivered GOODS and submit it to the BUYER; | |
|  | |  | |
| * Учитывать рекомендации ПОКУПАТЕЛЯ при поставке ТОВАРОВ. | | * Take into account recommendations of the BUYER during GOODS delivery. | |
|  | |  | |
| * Предоставить ПОКУПАТЕЛЮ в соответствии с настоящим КОНТРАКТОМ ТОВАР и соответствующие товаросопроводительные документы, в том числе в виде эквивалентных электронных записей; | | * To provide to the BUYER in accordance with this Contract the GOODS and corresponding transportation documents including the documents in kind of equivalent electronic records; | |
|  | |  | |
| * При необходимости получить за свой счет и на свой риск экспортную лицензию и выполнить все таможенные формальности для экспорта ТОВАРА и его транспортировки через любую страну до поставки ТОВАРА; | | * When necessary to obtain at own expense and at own risk an export license and carry out all customs formalities for export of the GOODS and its transportation through any country until supply of the GOODS; | |
|  | |  | |
| * За свой счет заключить договор перевозки до обозначенного терминала. Если СТОРОНЫ не обозначили в договоре конкретный терминал в согласованном месте поставки, и если таких терминалов несколько, то ПОСТАВЩИК может выбрать наиболее подходящий для него терминал; | | * At own expense to enter into a shipping contract to the destined terminal. If the parties did not indicate in the CONTRACT a certain terminal at the agreed delivery point, and if there are several such terminals, then the SUPPLIER may select a terminal which is the most suitable for him; | |
|  | |  | |
| * Нести все риски потери или повреждения ТОВАРА до момента поставки; | | * Bear all risks of loss or damage of GOODS till the delivery point; | |
|  | |  | |
| * Нести все расходы, связанные с проверкой ТОВАРА, а именно проверкой качества, размеров, веса, количества в месте погрузки и/или перегрузки ТОВАРА. ПОСТАВЩИК обязан за свой счет оплатить расходы, связанные с упаковкой, необходимой для перевозки ТОВАРА, если таковая предусматривается в данной отрасли торговли. Упаковка должна быть соответствующим образом маркирована. * ПОСТАВЩИК должен предоставить специалиста для установки и подтверждения работоспособности поставляемых запчастей на период гарантийного срока. Учитывая, что установка и ввод в эксплуатацию некоторых запасных частей требует сотрудничества на месте с инженерами производителя оборудования, ПОСТАВЩИК должен за свой счет заключить договор с производителем оборудования и обеспечить техническую службу инженера производителя по эксплуатации на месте. Срок службы инженера производителя может составлять 60 рабочих дней в течение гарантийного срока.   Все расходы инженера такие как сбор за визу, проезд, проживание в гостиницах, питание на объектах ПОКУПАТЕЛЯ покрываются Поставщиком.  За 10 дней до начала мобилизации инженеров производителя ПОСТАВЩИКУ необходимо подготовить официальное письмо с приложением копий паспортов и отдельно фотографии. Размер фотографии должен составлять 35 мм х 45 мм. Изображение лица должно быть четким, строго в анфас и без головного убора. Если инженеру производителя требуется доступ к интернету, то необходимо в письме указать МАС-адреса устройств, с которых они планируют осуществлять выход в интернет.  Письмо адресуется на имя Генерального Директора СП ООО «Asia Trans Gas», подтверждающее что командированные специалисты действительно являются сотрудниками ПРОИЗВОДИТЕЛЯ. На основании этого письма будут подготовлены пропуски, разрешающие въезд на территории объектов.  Инженер производителя должен быть полностью укомплектован предметами специальной одежды и другими средствами индивидуальной защиты | | * Bear all expenses associated with inspection of GOODS, namely, inspection of quality, dimensions, weight, and quantity in the place of loading and/or reloading of GOODS. The SUPPLIER is obliged to pay at its own account the costs associated with packing needed for GOODS shipment, if such is stipulated in this trade industry. Packing shall be marked properly. * The SUPPLIER should provide a specialist on equipment for installation and confirming working efficiency of the supplied spare parts for the period of warranty. Considering installation and commissioning of some of the spare parts needs on-site cooperation with engineers from manufacturer of equipment, SUPPLIER should at own expense to enter into a contract with manufacturer to provide on-site technical service of engineer of manufacturer. Duration of the service of manufacturer’s engineer can be 60 work days within warranty period.   All engineer’s expenses such as visa, travel, accommodation, food on BUYER’s facilities are covered by the SUPPLIER.  10 days before the mobilization of engineers of manufacturer, the SUPPLIER shall prepare an official letter with copies of passports and photographs separately. The size of the photo should be 35 mmx45 mm. The face image should be clear, strictly in full-face and without a headdress. If the engineer of manufacturer requires access to the Internet, it is necessary to indicate in the letter the MAC addresses of the devices via which they will access the Internet.  The letter shall be addressed to the General Director of JV Asia Trans Gas LLC, confirming that the sent specialists are the actual employees of the Contractor. Based on this letter, ID cards will be prepared that will provide entry into the territory of the facilities.  The Engineer of manufacturer shall be fully equipped with special clothing and other personal protective equipment. | |
|  | |  | |
| 7.2. **Права ПОСТАВЩИКА:** | | 7.2. **The SUPPLIER is entitled to:** | |
|  | |  | |
| * Получить от ПОКУПАТЕЛЯ информацию и документацию, необходимую для поставки ТОВАРОВ; | | * Receive information and documentation from the BUYER, required for GOODS delivery; | |
|  | |  | |
| * Получить оплату от ПОКУПАТЕЛЯ за поставленные ТОВАРЫ в соответствии с Разделом IV. УСЛОВИЯ ОПЛАТЫ настоящего КОНТРАКТА. | | * Receive payment from the BUYER for delivered GOODS in accordance with Section IV. TERMS OF PAYMENT of this CONTRACT. | |
|  | |  | |
| 7.3. **Обязанности ПОКУПАТЕЛЯ:** | | 7.3. **The BUYER is obliged to:** | |
|  | |  | |
| * Принять и оплатить ТОВАР, поставка которого производится в рамках настоящего КОНТРАКТА. | | * Accept and pay for the GOODS, supply of which shall be performed under this Contract. | |
|  | |  | |
| * Давать чёткие и полные указания ПОСТАВЩИКУ для поставки ТОВАРОВ; | | * Give complete and clear instructions to the SUPPLIER for delivery of the GOODS; | |
|  | |  | |
| * Предоставлять ПОСТАВЩИКУ информацию, необходимую для поставки ТОВАРОВ, в том числе дополнительно запрашиваемую ПОСТАВЩИКОМ, и в случае необходимости давать по ним пояснения; | | * Provide information to the SUPPLIER, required for the GOODS delivery, including information additionally requested by the SUPPLIER, and if necessary provide clarifications thereon; | |
|  | |  | |
| * Незамедлительно извещать ПОСТАВЩИКА в случае, если изменится информация, относящаяся к поставке ТОВАРОВ; | | * Immediately inform SUPPLIER in case if information related to the GOOD’S delivery is changed | |
|  | |  | |
| * Оплатить за поставленные ТОВАРЫ ПОСТАВЩИКОМ в соответствии с условиями настоящего КОНТРАКТА; | | * Make payment for the GOODS delivered by SUPPLIER in accordance with terms of this CONTRACT | |
|  | |  | |
| * За свой счет выполнить все таможенные формальности для импорта ТОВАРА в стране ПОКУПАТЕЛЯ; | | * At own account to carry out all customs formalities for import of the GOODS in BUYER’s country; | |
| * За свой счёт организует разгрузку ТОВАРА с прибывшего транспортного средства и составляет АКТ приемки ТОВАРА (АКТ окончательной приемки) по количеству, путем пересчета тарных мест упаковки, и качеству ТОВАРА путём вскрытия упаковки ТОВАРА; * ПОКУПАТЕЛЬ несет ответственность за выдачу письма-приглашения и визовую поддержку инженеру производителя; * Обеспечить инженера производителя жильем на своих объектах. * ПОКУПАТЕЛЬ обеспечивает внутреннюю транспортировку инженеров производителя между объектами Бухарского ОУМГ, исходя из минимальных требований, предъявляемых ПОСТАВЩИКОМ к транспортным средствам. | | * At its own expense arrange unloading of the GOODS from the arrived transport and compose GOODS Acceptance Act (Final Acceptance Act) on quantity of GOODS: by recalculation of cargo packages, and quality of GOODS by opening of cargo package; * The BUYER shall be responsible for issuing Letter of Invitation and Visa support to engineer of manufacturer; * Provide the manufacturer's engineer with accommodation at its facilities. * The BUYER shall provide in-site transportation of engineer of manufacturer between the facilities of Bukhara MGMC, coming out of minimum requirements set by the SUPPLIER for vehicles. | |
|  | |  | |
| 7.4. **Права ПОКУПАТЕЛЯ:** | | 7.4. **The BUYER is entitled to:** | |
|  | |  | |
| * Получать информацию о ходе поставки ТОВАРОВ; | | * Receive information related to the GOOD’s delivery; | |
|  | |  | |
| * Предъявлять обоснованные возражения в отношении качества поставленных ТОВАРОВ; | | * Express valid objections with regard to quality of the delivered GOODS; | |
|  | |  | |
| * Требовать от ПОСТАВЩИКА возмещения ущерба, если такой ущерб является прямым следствием некачественной и/или неполной поставки ТОВАРОВ; | | * Demand from Supplier to reimburse the damage, if such damage is a direct result of inappropriate delivery and/or failure to deliver the GOODS; | |
| **VIII. РЕКЛАМАЦИИ** | | **VIII. CLAIMS** | |
|  | |  | |
| 8.1. ПОКУПАТЕЛЬ имеет право заявить рекламации ПОСТАВЩИКУ в отношении ТОВАРОВ в случае обнаружения недостачи и несоответствия его качеству, оговоренному в настоящем КОНТРАКТЕ. | | 8.1. The BUYER shall have the right to submit a claim to the SUPPLIER with regard to the supplied GOODS in case any shortages and inconsistency on quality of GOODS, stipulated herein, are revealed. | |
|  | |  | |
| 8.2. Претензии по качеству ТОВАРОВ, могут быть заявлены в течение всего гарантийного срока. В случае, если ПОКУПАТЕЛЬ обнаруживает дефект ТОВАРОВ, то ПОКУПАТЕЛЬ должен направить претензию в течение 10 (десяти) рабочих дней с момента обнаружения дефекта. После получения претензии ПОКУПАТЕЛЯ, ПОСТАВЩИК самостоятельно и/или через уполномоченного дилера обязан произвести ремонт или заменить дефектные ТОВАРЫ и/или любые их части. ПОСТАВЩИК обязуется нести все расходы, связанные с ремонтом или заменой дефектных ТОВАРОВ и/или любых их частей. Срок такого ремонта или замены дефектных ТОВАРОВ и/или любых их частей составляет 50 (пятьдесят) календарных дней или иной срок, согласованный между СТОРОНАМИ, но не может превышать 90 (девяносто) календарных дней от даты получения заключений Экспертизы об ответственности одной из СТОРОН - за дефект. | | 8.2. Claims with regard to the quality of the GOODS may be made within the entire warranty period. In case if the BUYER discovers defect of GOODS, the BUYER shall be obliged to send claim within 10 (ten) working days from the date of discovery of the defect. Upon receipt of the BUYER’S claim, the SUPPLIER by itself and/or through its authorized dealer shall be obliged to repair or replace the defective GOODS and/or any their parts. The SUPPLIER shall be obliged to bear all expenses related to repair or replace of the defective GOODS and/or any their parts. The period of such repair or replace of the defective GOODS and/or any their parts shall be 50 (fifty) calendar days or any other period to be agreed by the PARTIES, but not exceeding 90 (ninety) calendar days from the date of receipt of Expertise conclusion on responsibility of one of the Parties for the defect. | |
|  | |  | |
| 8.3. Рекламация заявляется по факсу или заказным письмом с приложением всех необходимых документов, подтверждающих рекламацию с подписью и печатью: а) Уполномоченного представителя ПОКУПАТЕЛЯ. | | 8.3. The claim shall be forwarded by fax or registered letter enclosing all necessary documents confirming the given claim with the signature and seal: a) Authorized representative of the BUYER. | |
|  | |  | |
| 8.4. ПОСТАВЩИК обязан в течение 5 (пяти) рабочих дней рассмотреть и дать ответ на претензию ПОКУПАТЕЛЯ по качеству поставленных ТОВАРОВ. В случае признания ПОСТАВЩИКОМ обоснованности претензии ПОКУПАТЕЛЯ к качеству ТОВАРОВ, ПОСТАВЩИК обязан за свой счет поставить качественные ТОВАРЫ на условиях DAP - аэропорт г.Ташкента, Республика Узбекистан (INCOTERMS-2010) в течение 50 (пятьдесят) календарных дней с момента установления вины ПОСТАВЩИКА. ПОСТАВЩИК оставляет за собой право самостоятельно произвести проверку по каждому пункту претензии с целью определения причины и размера неисправности. По согласованию СТОРОН возможно возмещение ПОСТАВЩИКОМ в денежной форме частичной или полной стоимости ТОВАРОВ, по которому принята рекламация. | | 8.4. The SUPPLIER has to consider the quality claim on the GOODS delivered and give a reply to the BUYER within 5 (five) working days since the receipt of the claim. If the SUPPLIER finds the BUYER’S claim admissible, the SUPPLIER should at its own account deliver new GOODS subject to the claim with quality GOODS on the basis DAP – Tashkent airport, Republic of Uzbekistan (INCOTERMS-2010) within 50 (fifty) calendar days of the SELLER’S fault acknowledgment. The SUPPLIER’S shall have the right to check all points of the claim by itself to define the reason and extent of the failure. Depending on the agreement between PARTIES herein, there might be a possibility for the SUPPLIER’S to compensate partial or full value of claimed GOODS through money means. | |
|  | |  | |
| **IX. КАЧЕСТВО ТОВАРА И ГАРАНТИИ** | | **IX GOODS QUALITY AND GUARANTEES** | |
|  | |  | |
| 9.1. ПОСТАВЩИК гарантирует соответствие установленным требованиям к качеству, комплектности и безопасности поставляемого ТОВАРА по действующим международным стандартам или другой нормативно-технической документации для данного ТОВАРА на основании технической документации завода-производителя. Качество ТОВАРА подтверждается прилагаемыми к ней копиями сертификатов. | | 9.1. SUPPLIER guarantees correspondence to set requirements with regard to quality, completeness and safety of supplied GOODS under applicable international standards or other normative-technical documentation for such GOODS based on technical documentation of the manufacturing plant. The quality of the GOODS is certified by copies of certificates attached thereto. | |
|  | |  | |
| 9.2. Гарантия на ТОВАР истекает через 12 месяцев после начала его использования либо через 18 месяцев после его поставки, в зависимости от того, какой из указанных периодов времени закончится раньше. | | 9.2. The warranty for the GOODS shall expire in 12 months upon starting to use or in 18 months after its delivery, whichever occurs first. | |
|  | |  | |
| 9.3. Качество и комплектность ТОВАРА соответствует международному стандарту ISO 9001. | | 9.3. Quality and completeness of set of the GOODS shall satisfy the requirements of standard ISO 9001. | |
|  | |  | |
| 9.4. Цены, указанные в Приложении №1, включают стоимость гарантии, предоставляемой ПОСТАВЩИКОМ на весь ТОВАР. | | 9.4. The prices indicated in Attachment №1 include warranty cost provided by the SUPPLIER for all the GOODS. | |
|  | |  | |
| 9.5. Если в момент получения или в течение гарантийного периода ТОВАРЫ окажутся дефектными или не будут соответствовать условиям настоящего КОНТРАКТА, ПОСТАВЩИК обязуется за свой счет устранить дефекты или заменить их качественной продукцией в течение 50 (пятьдесят) календарных дней с момента получения ПРОДАВЦОМ претензий по качеству и подтверждения возникновения дефектов. | | 9.5. If at the moment of receipt of the GOODS or within the Warranty Period, the GOODS prove to be defective or fail to conform to this CONTRACT specification, the SUPPLIER shall at its own expenses eliminate defects or replace defective parts with normal ones within 50 (fifty) calendar days from the date of receiving the GOODS’ quality claims by the BUYER and confirmation of defects. | |
|  | |  | |
| 9.6. ПОСТАВЩИК компенсирует все расходы, связанные с таможенной очисткой ТОВАРА поставляемого взамен дефектного. Все расходы, связанные с заменой или ремонтом дефектных частей покрываются ПОСТАВЩИКОМ, при этом, при условии, что ПОСТАВЩИК не несет ответственности за перемещение, замену систем, сооружений или других частей объекта ПОКУПАТЕЛЯ. Вышеуказанные гарантии являются исключительными и даются вместо всех гарантий и ручательств в письменной, устной форме, подразумеваемых или предусмотренных законом. | | 9.6. All the charges connected with the customs clearance of the GOODS delivered in place of defective ones are to be paid by the SUPPLIER. All expenses associated with the replacement or repairs of defective parts shall be borne by the SUPPLIER, provided however that SUPPLIER shall not be responsible for removal or replacement of systems, structures or other parts of BUYER’s facility. The foregoing warranties are exclusive and are in lieu of all other warranties and guarantees whether written, oral, implied or statutory. | |
|  | |  | |
| **X. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН** | | **X. LIABILITY OF THE PARTIES** | |
|  | |  | |
| 10.1. В случае неисполнения или ненадлежащего исполнения своих обязательств по настоящему КОНТРАКТУ, Стороны несут ответственность в соответствии с действующим законодательством Республики Узбекистан. | | 10.1. In case of failure to accomplish or inappropriate accomplishment of their obligations hereunder, the Parties shall be liable in accordance with the existing legislation of the Republic of Uzbekistan. | |
|  | |  | |
| 10.2. В случае неисполнения или ненадлежащего исполнения ПОСТАВЩИКОМ своих обязанностей, определенных в пункте 3.2., настоящего КОНТРАКТА, ПОСТАВЩИК несет ответственность в виде уплаты пени в размере 2% неисполненной части обязательства за каждую неделю просрочки но не более 20% (двадцати процентов) от стоимости не поставленных ТОВАРОВ. | | 10.2. In case of SUPPLIER’S failure to accomplish or inappropriate accomplishment of its obligations hereunder stipulated by clause 3.2. hereof, the SUPPLIER shall be liable to pay the penalty in the amount of 2% of unfulfilled part of obligations for each week of delay, but not more than 20% (twenty percent) of the value of not delivered GOODS | |
|  | |  | |
| 10.3. В случае задержки по вине ПОСТАВЩИКА сроков поставки ТОВАРА свыше 10 (десять) недель ПОКУПАТЕЛЬ имеет право на расторжение КОНТРАКТА, а ПОСТАВЩИК обязуется уплатить вышеуказанную сумму неустойки. Такая неустойка является единственной и исключительной компенсацией, причитающейся ПОКУПАТЕЛЮ за невыполнение обязательств ПОСТАВЩИКОМ. ПОСТАВЩИК в этом случае обязуется вернуть в течение 5 (пяти) банковских дней после направления уведомления ПОКУПАТЕЛЕМ сумму авансового платежа, указанного в пункте 4.2. | | 10.3. In case of delay of GOODS’ delivery dates by SUPPLIER’s fault for more than 10 (ten) weeks, the BUYER shall be entitled to terminate the Contract and the SUPPLIER shall undertake to pay the said penalty amount. Such penalty shall be the sole and exclusive remedy due to BUYER for SUPPLIER’S default. In this case SUPPLIER shall within 5 (five) banking days after sending notification by BUYER return sum of advance payment specified in item 4.2. | |
|  | |  | |
| 10.4. В случае нарушения ПОКУПАТЕЛЕМ срока оплаты за ТОВАР, определенный в пункте 4.2. и 4.3. настоящего КОНТРАКТА, ПОКУПАТЕЛЬ несет ответственность в виде уплаты пени в размере 2% суммы просроченного платежа за каждую неделю просрочки, но не более 20% суммы просроченного платежа. | | 10.4. In case of failure to meet the dates of payment for the GOODS indicated in clause 4.2. and 4.3. of this Contract, the BUYER shall be liable to pay the fine in the amount of 2% of the outstanding amount for each week of delay but no more than 20% of the delayed payment amount. | |
|  | |  | |
| 10.5. В случае несоответствия ТОВАРА указанного в Приложении №1 настоящего КОНТРАКТА, а также товаросопроводительным документам по количеству, качеству и/или в других случаях, ПОКУПАТЕЛЬ вправе требовать замены ТОВАРА или устранения дефектов. ПОКУПАТЕЛЬ имеет право предъявить ПОСТАВЩИКУ претензии, связанные с количеством и ассортиментом поставляемого ТОВАРА в срок не позднее 10 (десяти) рабочих дней с момента получения ТОВАРА ПОКУПАТЕЛЕМ. Претензии по качеству ТОВАРА могут быть предъявлены в течение гарантийного срока ТОВАРА при условии соблюдения ПОКУПАТЕЛЕМ правил эксплуатации и установки ТОВАРА.  Покупатель вправе требовать выплаты штрафа 20% от стоимости Товара ненадлежащего качества. | | 10.5. Should the GOODS fail to conform with Attachment №1 to the Contract, as well as with shipping documents with regard to quantity, quality and/or in other cases, the BUYER is entitled to demand replacement of the GOODS or rectification of defects. The Buyer has the right to issue a claim to the SUPPLIER with regard to the quantity and assortment of supplied GOODS within not later than 10 (ten) working days upon receipt of the GOODS by the BUYER. Claims to the GOODS quality may be issued during the guarantee period of the GOODS subject to observation by the BUYER of GOODS operation and installation rules.  The buyer has the right to demand payment of a fine of 20% of the value of the goods of inadequate quality. | |
| * Общая ответственность ПОСТАВЩИКА ограничивается 100% КОНТРАКТНОЙ цены, при условии, однако, что данное ограничение ответственности не применяется к следующему: | | * The total liability of the SUPPLIER shall be limited to 100% of the Contract price provided however that this limit of liability shall not apply to: | |
|  | |  | |
| * (а) материальная ответственность в связи с умышленным неправомерным действием или грубой халатностью ПОСТАВЩИКА; | | * (a) Liabilities due to the SUPPLIER’s willful misconduct or gross negligence; | |
|  | |  | |
| * (b) претензии, заявленные или предъявленные в отношении ПОКУПАТЕЛЯ третьими СТОРОНАМИ за физическую потерю или физический ущерб имущества третьей стороны или телесное повреждение (включая смертельные травмы) вызванное или связанное с неправомерными действиями или халатностью ПОСТАВЩИКА или субподрядчиков ПОСТАВЩИКА. | | * (b) Claims alleged or made against the BUYER by third parties for physical loss of or physical damage to third party property or bodily injury (including fatal injuries) caused by or attributable to the wrongful acts or negligence of the SUPPLIER or the SUPPLIER’s subcontractors. | |
|  | |  | |
| * Ответственность ПОСТАВЩИКА истекает в конце соответствующего Гарантийного периода. Ни при каких обстоятельствах, в результате ли нарушения КОНТРАКТА, или гарантии, либо возмещения, деликта (включая халатность), или же объективной ответственности, ПОСТАВЩИК или его субподрядчики или ПОСТАВЩИКИ не несут ответственности за потерю прибыли или доходов, стоимости капитала, стоимости заменяющих компонентов или какого-либо связанного оборудования, или какого-либо специального, последовательного, косвенного, штрафного или неимущественного убытка, или претензий клиентов Покупателя за какие-либо из вышеуказанных убытков; | | * SUPPLIER’S liability shall expire at the end of the relevant Warranty Period. In no event, whether as a result of breach of contract, warranty, indemnity, tort (including negligence), strict liability, shall SUPPLIER or its subcontractors or SUPPLIERs be liable for loss of profit or revenues, cost of capital, cost of substitute components or any associated equipment, or any special, consequential, indirect, punitive or exemplary damages, or claims of BUYER’s customers for any of the foregoing damages. | |
|  | |  | |
| В случае несвоевременной замены дефектных ТОВАРОВ и/или любых его частей ПОСТАВЩИК уплачивает ПОКУПАТЕЛЮ пеню в размере 0,1% от стоимости неисполненной части обязательств за каждый день просрочки, но не более 20% (двадцати процентов) от стоимости ТОВАРОВ. | | In case of late replacement of defective GOODS and/or any of its parts SUPPLIER shall pay a penalty to BUYER at a rate of 0,1% of the value of the unfulfilled obligation for each day of delay, but not more than 20% (twenty percent) of the value of GOODS. | |
|  | |  | |
| 10.6. В случае не предоставления полного пакета документов, необходимых для таможенной очистки ТОВАРОВ (в том числе оригинала сертификата происхождения на ТОВАРЫ) или предоставления документов ненадлежащей формы, ПОСТАВЩИК возмещает ПОКУПАТЕЛЮ ущерб и расходы, понесенные ПОКУПАТЕЛЕМ в связи с такими ошибками и упущениями ПОСТАВЩИКА. | | 10.6. If SUPPLIER fails to provide the complete set of documents required for customs clearance of GOODS (including the Certificate of Origin for GOODS) or SUPPLIER failed to provide documents in a proper form, SUPPLIER shall indemnify BUYER’s damages and expenses incurred in connection with such errors and omissions of SUPPLIER. | |
|  | |  | |
| 10.7. Оплата штрафа/пени не освобождает виновную Сторону от выполнения своих обязательств по настоящему КОНТРАКТУ. | | 10.7. The payment of fines and penalties shall not exempt the defaulting Party from fulfillment of its obligations on this CONTRACT. | |
|  | |  | |
| 10.8. Подлежащие выплаты по штрафам и пеня должны быть переведены виновной СТОРОНОЙ на счет другой СТОРОНЫ в течение 15 (пятнадцать) календарных дней от даты претензии. | | 10.8. Fines and penalties due shall be transferred by the defaulting PARTY to the other PARTY within 15 (fifteen) calendar days from the date of the written Claim. | |
|  | |  | |
| **XI. ФОРС-МАЖОР** | | **XI. FORCE MAJEURE** | |
|  | |  | |
| 11.1. Стороны освобождаются от ответственности за частичное или полное невыполнение обязательств, содержащихся в настоящем КОНТРАКТЕ, если их невыполнение явилось результатом действия непреодолимой силы, возникшей после заключения настоящего КОНТРАКТА, или как результат чрезвычайных обстоятельств, которых Стороны не могли ни предвидеть, ни предотвратить доступными способами. К таким обстоятельствам относятся: забастовки, наводнение, пожар, землетрясения и другие явления природы и любые другие обстоятельства, не подконтрольные Сторонам. | | 11.1. The Parties are released from responsibility for partial or complete failure to fulfill their obligations contained in this Contract if the failure occurred out of action of the force majeure which happened after conclusion of this Contract or is a result of force majeure, which Parties could not neither expect, nor prevent by accessible means. Such circumstances include the following: labor strikes, food, fire, earthquakes and other natural phenomena and any other events not under the control of the Parties. | |
|  | |  | |
| 11.2. Сторона, ссылающаяся на обстоятельства форс-мажора, должна немедленно известить другую Сторону о возникновении таких обстоятельств в письменной форме. Извещение должно включать информацию о характере обстоятельств, а также, если возможно, оценку их влияния на исполнение Стороной обязательств настоящего КОНТРАКТА и сроки, в которые эти обязательства могут быть ею исполнены. | | 11.2. The Party referring on force majeure circumstances should immediately notify the other Party on occurrence of such circumstances in writing. The notice should include information on character of circumstances, also if it is possible an assessment of their impact on the terms and the Party's performance of its obligations under this Contract and possible terms when these obligations can be executed. | |
|  | |  | |
| 11.3. Сторона, которая вследствие форс-мажорных обстоятельств не может исполнять обязательства по настоящему КОНТРАКТУ, приложит все усилия для того, чтобы как можно быстрее устранить невыполнение положений настоящего КОНТРАКТА. | | 11.3. The Party which due to force majeure circumstances can not execute its obligations under this Contract will apply its best efforts as soon as possible to remove the non-fulfillment of this Contract. | |
|  | |  | |
| 11.4. Как только действие форс-мажорных обстоятельств прекращается, Сторона должна незамедлительно уведомить об этом другую Сторону в письменном виде. Сторона должна указать период, в который планирует выполнить обязательства по настоящему КОНТРАКТУ. Если Сторона не направит извещения или не направит его в необходимые сроки, то уведомляющая Сторона должна будет компенсировать другой Стороне ущерб, вызванный отсутствием уведомления или несвоевременным направлением уведомления, но покрытие упущенной выгоды или прибыли при этом не предусматривается. | | 11.4. As soon as the action of force majeure circumstances stops, the Party should immediately notify about it the other Party in writing. The Party should specify the period in which it plans to execute its obligations under this Contract. If the Party fails to send such notice or shall not send it in due time it shall compensate to the other Party a damage caused by not-sending such notice or by its delayed sending, but the compensation of missed benefit or profits is not stipulated in such situation. | |
|  | |  | |
| 11.5. В случае возникновения обстоятельств непреодолимой силы исполнение обязательств по настоящему КОНТРАКТУ переносится вперед соответственно периоду времени, в течение которого действовали эти обстоятельства и их последствия. | | 11.5. In case of occurrence of force majeure circumstances, the execution of obligations under this Contract is moved forward according to the period during which these circumstances and their consequences existed. | |
|  | |  | |
| 11.6. Если срок неисполнения обязательств по данному КОНТРАКТУ длится свыше 6 (шести) месяцев и нет возможности с уверенностью определить, когда эти обстоятельства прекратят свое действие на период не более, чем 3 (три) месяца, каждый из Сторон имеет право прервать действие КОНТРАКТА после соответствующего уведомления, и прекращение КОНТРАКТА немедленно вступит в силу. | | 11.6. If the failure to fulfill its obligations under this Contract lasts more than 6 (six) months and there is no opportunity to define with confidence when these circumstances will stop in the forthcoming period not more than 3 (three) months, each of the Parties has the right to cancel this Contract after an appropriate notice and the termination of this Contract immediately will come into force. | |
|  | |  | |
| 11.7. Надлежащим доказательством наличия указанных выше обстоятельств и их продолжительности будут служить свидетельства соответствующих компетентных органов. | | 11.7. Relevant authority's official record shall be concerned as appropriate evidence of force majeure circumstances availability and duration. | |
|  | |  | |
| **XII. ПРИМЕНИМОЕ**  **ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВО И АРБИТРАЖ** | | **XII. GOVERNING**  **LAW AND ARBITRATION** | |
|  | |  | |
| 12.1. Все споры и разногласия, которые могут возникнуть при исполнении настоящего КОНТРАКТА, урегулируются СТОРОНАМИ путем переговоров и договоренностей. В случае невозможности разрешения споров путем переговоров, Стороны передают их на рассмотрение в Ташкентский территориальный суд по Экономическим делам и спор разрешается в соответствии с действующим законодательством Республики Узбекистан. | | 12.1. Any dispute and controversy, which may arise during execution of this Contract, shall be settled by Parties through negotiations and agreements. In case if it is deemed impossible to resolve the disputes by means of negotiations, the Parties shall file a suit to Tashkent territorial court on Economic issues and dispute shall be governed in line with existing legislation of the Republic of Uzbekistan. | |
|  | |  | |
| **XIII. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ** | | **XIII. CONFIDENTIALITY** | |
|  | |  | |
| 13.1. Под конфиденциальной понимается любая информация, полученная или приобретенная СТОРОНАМИ в ходе исполнения настоящего КОНТРАКТА. СТОРОНЫ обязуются хранить и использовать конфиденциальную информацию таким образом, чтобы исключить возможность ее утраты или использования любыми третьими лицами, включая свой персонал, не связанный непосредственно с исполнением настоящего КОНТРАКТА. | | 13.1. Any information received or obtained by the Parties during execution hereof shall be treated as confidential. The Parties must keep and use any confidential information in such a way to eliminate a possibility of its loss or use by any third persons, including its personnel not engaged directly in execution hereof. | |
|  | |  | |
| 13.2. Стороны обязуются не отчуждать, не обменивать, не опубликовывать, не раскрывать каким-либо иным способом конфиденциальную информацию никаким третьим лицам и принять все возможные меры к пресечению ее опубликования или распространения иным способом. | | 13.2. The Parties undertake not to dispose, exchange, publish or otherwise disclose any confidential information to any third persons and make every effort for prevention of this information being published or otherwise disclosed. | |
|  | |  | |
| 13.3. Не считается нарушением конфиденциальности информации представления отдельных сведений в ответ на запросы государственных органов, с которыми проводится согласование этой документации. | | 13.3. No information furnished in reply to a request made by those governmental authorities responsible for approval of such documents shall be considered as infringement of confidentiality. | |
|  | |  | |
| 13.4. ПОСТАВЩИК может предоставить конфиденциальную информацию третьему лицу только при наличии предварительного письменного согласия Покупателя, обеспечив в таком случае, что вышеупомянутое третье лицо принимает на себя обязательства рассматривать такую информацию, как конфиденциальную. | | 13.4. The SUPPLIER may not furnish the confidential information to any third person, unless it has prior consent in writing from the BUYER. In such case, the SUPPLIER shall ensure for assuming of the obligation by such third person to treat such information as confidential. | |
|  | |  | |
| 13.5. Стороны несут ответственность за ущерб, причиненный нарушением порядка использования конфиденциальной информации. | | 13.5. The Parties shall be liable for damages caused by breach of order of use of the confidential information. | |
|  | |  | |
| **XIV. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ** | | **XIV. MISCELLANEOUS** | |
|  | |  | |
| 14.1. Ни одна из СТОРОН не может передать свои права или обязанности по настоящему КОНТРАКТУ третьей стороне без письменного согласия другой СТОРОНЫ. | | 14.1. Neither PARTY can assign its rights and obligations under this CONTRACT to any third party without written consent of the other PARTY. | |
|  | |  | |
| 14.2. Все изменения и дополнения в настоящем КОНТРАКТЕ могут быть внесены только письменно и оформлены должным образом уполномоченным представителем каждой из СТОРОН, а также зарегистрированы в уполномоченном Банке Республики Узбекистан. | | 14.2. All amendments and addenda in this Contract shall only be made in writing, signed by the authorized representatives of both Parties and registered in the authorized Bank of the Republic of Uzbekistan. | |
|  | |  | |
| 14.3. Настоящий КОНТРАКТ составлен на русском и английском языках в 2-х экземплярах: по одному для каждой из Сторон, вместе с Приложениями №1 и №2. и №3. | | 14.3. The present Contract is executed in Russian and English in duplicates, one counterpart for each Party, including Attachment №1 and №2. | |
|  | |  | |
| 14.4. Русская и английская версии КОНТРАКТА являются идентичными. В случае разночтений – английский язык КОНТРАКТА будет превалирующим. | | 14.4. Russian and English versions hereof shall be identical. In case of any discrepancies the English version of this CONTRACT shall prevail. | |
|  | |  | |
| 14.5. Все документы касательно КОНТРАКТА отправляются ПОКУПАТЕЛЮ на русском и английском языке. | | 14.5. All documents related to the Contract should be sent to the BUYER in Russian and English. | |
|  | |  | |
| 14.6. Все остальные вопросы, не предусмотренные настоящим КОНТРАКТОМ, регулируются Гражданским кодексом Республики Узбекистан и Законом «О договорно-правовой базе деятельности хозяйствующих субъектов».  14.7. ПОКУПАТЕЛЬ заявляет и гарантирует, что ПОКУПАТЕЛЬ и его работники, директора, привлеченный персонал, агенты и/или другие посредники обязуются соблюдать положения действующего законодательства в отношении деятельности, определенной данным Контрактом, заключенным между СТОРОНАМИ, в том числе без ограничения, законы и положения о налогообложении, валютных ограничениях и таможенных требованиях, а также антикоррупционное, антимонопольное законодательство и законы о борьбе с отмыванием денег, санкции или другое применимое уголовное законодательство, правила и положения. | | 14.6. All other issues which are not covered by this CONTRACT shall be governed by Civil Code of the Republic of Uzbekistan and Law “On contractual legal basis of business entities”.  14.7. The BUYER represents and warrants that the BUYER and any of its employees, directors, servants, agents and/or other intermediaries will comply with all applicable laws in respect of activities contemplated by this Contract made between the PARTIES including without limitation laws and regulations relating to taxation, exchange controls and custom requirements as well as with any anti-corruption, anti-trust, anti-money laundering, sanctions or other applicable criminal law, rule or regulation. | |
| **XV. ДАТА ВСТУПЛЕНИЯ**  **КОНТРАКТА В СИЛУ** | | **XV. EFFECTIVE DATE**  **OF CONTRACT** | |
|  | |  | |
| 15.1. Настоящий КОНТРАКТ вступает в силу с даты подписания и постановки на учет в уполномоченном органе Республики Узбекистан и действует до полного исполнения СТОРОНАМИ своих обязательств. | | 15.1. This CONTRACT comes into effect from the date of its signing and registration in authorized body of the Republic of Uzbekistan and shall be valid upon full execution of obligations by both PARTIES. | |
|  | |  | |
| **XVI. ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА, БАНКОВСКИЕ РЕКВИЗИТЫ И**  **ПОДПИСИ СТОРОН** | | **XVI. LEGAL ADDRESSES, BANK DETAILS AND SIGNATURES**  **OF THE PARTIES** | |
|  | |  | |
| **16.1 ПОКУПАТЕЛЬ** | | **16.1 BUYER** | |
|  | |  | |
| **СП ООО «Asia Trans Gas»**  ул. Нукусская 2Б, г. Ташкент,  Республика Узбекистан  р/с 20214840104682893003 (в долл.США) | | **JV “Asia Trans Gas” LLC**  2B, Nukus Street, Tashkent,  Republic of Uzbekistan  B/a: 20214840104682893003 (in US Dollars) | |
| в Юнусабадском филиале  АО «КДБ Банк Узбекистан»  SWIFT: KODB UZ22  МФО обслуживающего банка 00831,  ИНН 206948470  ОКЭД 49500,  Тел: +998 71 150-76-01 | | in Yunusobod branch of  JSC "KDB Bank Uzbekistan"  SWIFT: KODB UZ22  Bank code: 00831  Tax ID: 206948470  Activity code: 49500  Tel.: +998 71 150-76-01 | |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  **г-н Лю Чжигуан / Mr. Liu Zhiguang**  **Генеральный директор / General Director**  М.П. / Place of Seal | | | |
| **16.2. ПОСТАВЩИК** | | **16.2. SUPPLIER** | |
|  | |  | |
| **“ ”** | | **“ ”** | |
| Адрес: | | Address: | |
| Тел/факс:  Банк бенифициара:  Адрес банка бенифициара:  Swift code:  Р/С: | | Tel/fax:  Beneficiary bank:  Beneficiary bank address:  Swift code:  Account: | |
| **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  **Г-н / Mr.**  **Дирекор / Director**  М.П. / Place of Seal | | | |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Appendix №1 to the Contract № ATG dated \_\_\_\_2022  Приложение №1 к Контракту № ATG от \_\_\_\_2022** | | | | | | | | | | | |
| **№** | **Goods /  Товары** | **Model/Type / Модель/Тип** | **Specification /  Спецификация** | **Unit /  Единица** | **Quantity /Количество** | **Unit price/ Цена за единицу (USD)** | | **Total amount/ Общая стоимость (USD)** | **Manufacturer/  Изготовитель** | **Country of origin / Страна происхождения** | **HS code of RUz / Код по ТН ВЭД РУз** |
| 11 |  |  |  |  |  |  | |  |  |  |  |
| 22 |  |  |  |  |  |  | |  |  |  |  |
| **Total Contract Price on terms of DAP-Bukhara region, Bukhara, Station Bukhara II VED, customs post code 06006, railway station code 730106, Republic of Uzbekistan (Incoterms-2020) Общая стоимость контракта на условиях DAP-Бухарская область, г.Бухара, ст. Бухара II ВЭД, код таможенного поста 06006, код ж/д станции 730106, Республика Узбекистан (Инкотермс-2020)** | | | | | | |  | |
| ПОКУПАТЕЛЬ: / BUYER:  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Г-н Лю Чжигуан / Mr Liu Zhiguang Генеральный директор/ General Director  МП / Place of seal | | | | | ПОСТАВЩИК: / SUPPLIER:  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Г-н / Mr.  Директор / Director  МП / Place of seal | | | | | | |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Annex No.2 to the Contract No. dated D/M, 2022**  Service-acceptance Act No.\_\_\_\_\_  Dated “\_\_\_\_”\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_2022  under Contract No. XXX dated D/M, 2022  We, undersigned, representative of the CONTRACTOR,…… [insert position], ……….. [insert name of the person], acting on the basis of ……….. [insert name of the document] from one side and representative of the Owner, General Director, Mr. Liu Zhiguang, acting on the basis of the Charter from other side have prepared this Act with regard to delivered Services which are in compliance with terms of this Contract.  Total amount of Services provided by the CONTRACTOR under this Contract is ………… (In words: ……………) US dollars.  Service (Indicate which stage) for the amount of …………… (In words ………………….) US dollars.  Short description of the Service to be delivered and at what stage:………………………..  Advance payment in the amount (XX%) which is ……………. (In words: …………….) US dollars have been received from the total amount of the Service.  For payment from Owner (XX% from total amount of Service) which is …………….. (In words: ………………… US dollars).  Service was completed from CONTRACTOR:  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Mr.  Place of seal  The Service was accepted by the Owner:  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Mr.  Place of seal |  | **Приложение №2 к Контракту № от Д/М, 2022**  Акт Приемки Услуг №  От «\_\_\_»\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_2022г.  Сдачи-приемки по Контракту №XXXот x/x2022г  Мы, нижеподписавшиеся, представитель ИСПОЛНИТЕЛЯ, ……………… [укажите должность], ……………….. [укажите Ф.И.О.], действующего на основании …………… [укажите документ] с одной стороны и представитель ЗАКАЗЧИКа, Генеральный директор, г-н Лю Чжигуан, действующий на основании Устава с другой стороны, составили настоящий Акт о том, что предоставленные Услуги удовлетворяют условиям настоящего Контракта.  Общая стоимость Услуг, оказанных ИСПОЛНИТЕЛЕМ по настоящему Контракту составляет ………………. (прописью:…………….) долларов США.  Оказано Услуг на сумму - ………………. (прописью:……………….) долларов США.  Краткое описание оказываемых Услуг и на каком этапе:…………………………………  Получена предоплата (ХХ%) на сумму ……………….. (прописью:……………………) долларов США от общей суммы Услуг.  К доплате со стороны ЗАКАЗЧИКа (ХХ% от общей стоимости Услуг) ………………. (прописью:…………… долларов США).  Услуги выполнены от ИСПОЛНИТЕЛЯ:  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Г-н  МП  Услуги принял от ЗАКАЗЧИКа  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Г-н  МП |